Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:53

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wyjął sługa kosztowności srebrne i kosztowności złote, i szaty, i dał je Rebece. Dał też upominki\* jej bratu i jej matce.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie wyjął srebrne i złote klejnoty oraz szaty, które przekazał Rebece. Podarował też upominki jej bratu i matce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Następnie ów sługa wyjął srebrne i złote klejnoty, i szaty i oddał je Rebece. Dał też kosztowności jej bratu i matce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem wyjął sługa on naczynia srebrne, i naczynia złote, i szaty, a oddał je Rebece; dał też upominki drogie bratu jej, i matce jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dobywszy naczenia srebrnego i złotego, i szat, dał je Rebece za dar; braciej także jej i matce dał upominki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po czym wyjąwszy srebrne i złote klejnoty oraz szaty, dał je Rebece; a bratu i matce jej ofiarował drogocenne dary. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wyjął sługa klejnoty srebrne i klejnoty złote, i szaty, i dał je Rebece. Dał też kosztowne upominki jej bratu i matce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie wyjął sługa srebrne i złote przedmioty oraz szaty i podarował je Rebece, a kosztowności podarował jej bratu i matce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie wyjął srebrne i złote naczynia, a także szaty i dał je Rebece. Bratu zaś i jej matce wręczył kosztowności. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po czym on sam i ludzie, których miał ze sobą, zjedli i wypili, a potem ułożyli się do snu. Kiedy rano wstali, on rzekł: - Pozwólcie mi wracać do mego pana! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wyjął ten sługa naczynia ze srebra i naczynia ze złota, i ubrania i dał Riwce, a słodkie rzeczy dał jej bratu i jej matce.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І раб вийнявши срібний і золотий посуд і одяг, дав Ревецці і дав дари її братові і матері. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Sługa wyjął też srebrne klejnoty, złote klejnoty oraz szaty i dał je Ribce; a inne kosztowności dał jej bratu oraz jej matce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ów sługa zaczął wyjmować przedmioty ze srebra i przedmioty ze złota oraz szaty i dawać je Rebece; i dał wyborne rzeczy jej bratu oraz jej matce. |

1. 1) upominki, מִגְּדָנֹות (migdanot), od מִגְּדָנָה (migdanah), zob. <x>140 21:3</x>;<x>140 32:23</x>; w <x>150 1:6</x> paralelne do מִנְחָה . [↑](#footnote-ref-2)